

ANNO 2007

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2007

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE 4 dicembre 2007, n. 4

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2008 e pluriennale 2008-2010 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato,

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

*Art. 1**(Disposizioni in materia di compensi e di numero di componenti**del consiglio di amministrazione delle società partecipate dalla Regione)*

1. Alle finalità di contenimento della spesa per le società pubbliche di cui all'articolo 1, comma 730, della legge 27 dicembre 2006, n. 296 concernente "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2007)" si provvede secondo quanto previsto da questo articolo.

2. Il numero complessivo di componenti dei consigli di amministrazione delle società di capitale aventi sede nel territorio regionale, delle quali la Regione detiene, anche insieme con le Province Autonome di Trento e di Bolzano e altri enti pubblici aventi sede nel territorio regionale, una partecipazione di oltre il 50 per cento del capitale sociale, è definito con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Province e gli altri enti pubblici detentori di quote azionarie, assicurando il contenimento della spesa pubblica per l'attività degli organi societari.

3. La predetta deliberazione persegue l'obiettivo del contenimento della spesa per l'organizzazione delle società, coniugandolo con quello di promuovere

REGIONALGESETZ vom 4. Dezember 2007, Nr. 4

Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2008 und des mehrjährigen Haushaltes 2008-2010 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

*Art. 1**(Bestimmungen betreffend die Anzahl der Mitglieder und die Vergütungen der Mitglieder des Verwaltungsrates von Gesellschaften mit Beteiligung der Region)*

1. Im Sinne des Artikels 1 Absatz 730 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296 betreffend „Bestimmungen über die Erstellung des Jahres- und Mehrjahreshaushaltes des Staates (Finanzgesetz 2007)“ wird für die Eindämmung der Ausgaben der öffentlichen Gesellschaften gesorgt.

2. Die Gesamtanzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates der Kapitalgesellschaften mit Sitz im Gebiet der Region, an denen die Region auch zusammen mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie sonstigen öffentlichen Einrichtungen mit Sitz in der Region mit mehr als 50 Prozent am Gesellschaftskapital beteiligt ist, wird zwecks Gewährleistung der Eindämmung der öffentlichen Ausgaben für die Tätigkeit der Gesellschaftsorgane nach Anhören der Provinzen und der sonstigen beteiligten öffentlichen Einrichtungen mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

3. Mit dem genannten Beschluss wird darauf abgezielt, die Ausgaben für die Organisation der Gesellschaften einzudämmen, wobei gleichzeitig die

la più ampia integrazione delle attività e delle azioni della Regione, delle Province Autonome, degli enti locali e degli altri enti pubblici, nonché della conseguente esigenza di assicurare un'adeguata partecipazione degli altri soci in relazione alle specifiche finalità perseguite dalla società.

4. Al fine di dare attuazione a quanto previsto da questo articolo la Regione promuove le necessarie modificazioni degli statuti societari entro novanta giorni dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della deliberazione di cui al comma 2.

5. Per i compensi del presidente e dei componenti del consiglio di amministrazione delle società di cui al comma 2 si applica, in quanto compatibile, quanto previsto dalla normativa statale, prendendo a riferimento i compensi dei corrispondenti organi della Regione. In ogni caso l'ammontare dei compensi attribuito all'insieme dei componenti del consiglio di amministrazione non può superare l'importo massimo previsto per cinque componenti.

6. Quanto previsto da questo articolo non si applica alle società costituite ai sensi della normativa delle Province Autonome o, comunque, controllate dalle medesime o da altri enti pubblici aventi sede nel rispettivo territorio provinciale.

Art. 2

(Modifiche alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modificazioni concernente "Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa")

1. L'articolo 2 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 è sostituito dal seguente:

"1. L'indennità regionale verrà corrisposta nella misura dell'80 per cento della retribuzione in godimento e comunque fino ad una misura massima di euro 800,00. Tale importo può essere rideterminato annualmente dalla Giunta regionale in misura non superiore alla media della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati nelle Province Autonome di Trento e di Bolzano."

2. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008.

3. Al maggior onere, valutato nella misura massima annua di euro 445.090,00, si provvede con lo stanziamento del capitolo 1985 della spesa del bilancio 2008 che presenta sufficiente disponibilità. Agli oneri relativi agli esercizi successivi si provvederà con

größtmögliche Förderung einer integrierten Tätigkeit und Aktion seitens der Region, der Autonomen Provinzen und der örtlichen Körperschaften und sonstigen öffentlichen Einrichtungen angestrebt wird. Ferner wird dadurch auch eine angemessene Beteiligung seitens der weiteren Gesellschafter im Zusammenhang mit den spezifischen, von der Gesellschaft verfolgten Zielsetzungen gewährleistet.

4. Für die Anwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Bestimmungen veranlasst die Region die Änderung der Gesellschaftssatzungen innerhalb von neunzig Tagen nach der Veröffentlichung des Beschlusses laut Absatz 2 im Amtsblatt der Region.

5. Für die Festsetzung der Vergütungen an den Präsidenten und die Mitglieder des Verwaltungsrates der Gesellschaften laut Absatz 2 werden mit Bezug auf die von den entsprechenden Organen der Region bezogenen Vergütungen - sofern vereinbar - die staatlichen Gesetzesbestimmungen angewandt. Auf jeden Fall darf das Ausmaß der allen Mitgliedern des Verwaltungsrates zuerkannten Vergütungen den für fünf Mitglieder vorgesehenen Höchstbetrag nicht überschreiten.

6. Dieser Artikel wird nicht auf die im Sinne der Bestimmungen der Autonomen Provinzen gegründeten oder jedenfalls von den Provinzen oder von anderen öffentlichen Körperschaften, die im Gebiet der jeweiligen Provinz ihren Sitz haben, abhängigen Gesellschaften angewandt.

Art. 2

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen betreffend „Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge“)

1. Der Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„1. Die Regionalzulage wird im Ausmaß von 80 Prozent der bezogenen Besoldung und jedenfalls bis zu einem Höchstausmaß von 800,00 Euro entrichtet. Dieser Betrag kann vom Regionalausschuss jährlich in einem Ausmaß neu festgesetzt werden, das den Durchschnitt der Änderung des Index der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten in den Autonomen Provinzen Trient und Bozen nicht überschreiten darf.“

2. Die Bestimmungen laut diesem Artikel werden auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt.

3. Die jährlich auf ein Höchstausmaß von 445.090,00 Euro geschätzte Mehrausgabe wird durch den Ansatz im Kapitel 1985 des Ausgabenvoranschlags für das Jahr 2008 gedeckt, der ausreichende Mittel aufweist. Die Ausgaben, die sich auf die darauf

prendervi anche le spese peritali e di giustizia e di riconoscere il rimborso di dette spese anche nei casi in cui non vi sia stato l'accertamento della responsabilità penale, amministrativa o contabile, nonché in quelli nei quali sia stata disposta l'archiviazione del procedimento penale e di quello volto all'accertamento della responsabilità amministrativa o contabile.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 dicembre 2007

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

dem Sinn zu verstehen, dass auch die Ausgaben für Gutachten und die Gerichtsspesen mit eingeschlossen werden und die Rückerstattung der genannten Ausgaben auch in jenen Fällen zuerkannt wird, in denen die strafrechtliche Haftung, die Amts- oder Rechnungshaftung nicht festgestellt worden ist, sowie in jenen Fällen, in denen die Archivierung des Strafverfahrens oder des Verfahrens zur Feststellung der Amts- oder Rechnungshaftung verfügt worden ist.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 4. Dezember 2007

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

LEGGE REGIONALE
4 dicembre 2007, n. 5

Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2006

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge

*Art. 1
(Entrate)*

1. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 2006 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 500.086.474,57.

2. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2005 in euro 412.130.133,82 risultano stabiliti, per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2006, in euro 406.727.454,77.

3. I residui attivi al 31 dicembre 2006 ammontano complessivamente a euro 520.714.057,24 così risultanti:

REGIONALGESETZ
vom 4. Dezember 2007, Nr. 5

Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2006

DER REGIONALRAT

hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

*Art. 1
(Einnahmen)*

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 2006 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 500.086.474,57 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2005 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 412.130.133,82 Euro belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2006 auf 406.727.454,77 Euro.

3. Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 2006 betragen insgesamt 520.714.057,24 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht: